

Classica et Christiana

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

15, 2020

Classica et Christiana

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

15, 2020

ISSN: 1842 – 3043

e-ISSN: 2393 – 2961

Comitetul științific / Comitato scientifico

Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)
Livia BUZOLIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)
Marija BUZOV (Istitute of Archaeology, Zagreb)
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)
Fred W. JENKINS (University of Dayton)
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)
Dominic MOREAU (Université de Lille)
Sorin NEMETI (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrad)
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)
Sanja PILIPOVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrad)
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Viorica RUSU BOLINDEȚ (Muzeul Național de Istorie a Transilvaniei, Cluj-Napoca)
Julijana VISOČNIK (Nadškofijski arhiv Ljubljana)
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

Comitetul de redacție / Comitato di redazione

Roxana-Gabriela CURCĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
(*director responsabil / direttore responsabile*)

Correspondența / Corrispondenza:

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine
Bd. Carol I, nr 11, 700506 – Iași, România
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156
e-mail: nelu@uaic.ro; z_nelu@hotmail.com

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI
FACULTATEA DE ISTORIE
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

Classica et Christiana

15
2020

ATTI DEL XI CONVEGNO ROMENO-ITALIANO
*Tradizione e innovazione tra antichità classica e cristianesimo:
forme, strumenti e modelli di comunicazione letteraria e artistica*
(Iași, 10-12 ottobre 2019)
a cura di
Nelu ZUGRAVU

ACTELE CELUI DE-AL XI-LEA COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN
*Tradiție și inovație între antichitatea clasică și creștinism: forme,
instrumente și modele de comunicare literară și artistică*
(Iași, 10-12 octombrie 2019)
editate de
Nelu ZUGRAVU

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

ISSN: 1842 – 3043
e-ISSN: 2393 – 2961

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

SUMAR / INDICE / CONTENTS

SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 7

ATTI DEL XI CONVEGNO ROMENO-ITALIANO – ACTELE CELUI DE-AL XI COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN

Programma del convegno – Programul colocviului / 9

Immacolata AULISA, *Potere e santità nella storiografia spagnola tardoantica* / 13

Andrea BALBO, *Il lessico della violenza negli oratori tardoantichi* / 33

Cozmin-Valerian BROȘTEANU, *The terms denoting the owners of the supreme power in late Latin breviaria (with a special view over the crisis of the third century)* / 51

Antonella BRUZZONE, *Il mito nell'Hylas di Draconzio: aspetti letterari e istanze ideologiche* / 67

Federica CALABRESE, *Artù glastoniense: baluardo della resistenza celtica e sovrano cristiano illuminato* / 97

Immacolata ERAMO, *Stratagemmi per l'Impero Romano. Dalla metis greca alla sollertia latina* / 113

Ștefan IVAS, *The ideal didaskalos within Dio Chrysostom's Charidemus (Or. 30)* / 129

George IVAȘCU, *Clementia principis. An aspect of the imperial power in Symmachus' works* / 137

Anna Maria LIBERATI, *Costantino e la missione universale di Roma tra antichità classica, cristianesimo e modernità totalitaria. Aspetti di museologia nell'Italia della prima metà del Novecento* / 147

Claudiu-Costel LUCA, *The ages of Rome in the Historia Augusta* / 175

Laura MARZO, *La reinterpretazione agostiniana del bellum iustum* / 187

- Patrizia MASCOLI, *Per intricati sentieri: la traduzione dell'epistolario di Sidonio Apollinare* / 201
- Giovanni Antonio NIGRO, *Linguaggio del potere e potere del linguaggio in Sinesio di Cirene* / 209
- Daniel NIȚĂ-DANIELESCU, *Julian the Apostate in Romanian ecclesiastical historiography* / 225
- Tiziana RAGNO, *Potere del tempo e tempi del potere in Seneca* / 239
- Dan RUSCU, *The Making of the Christian city in Scythia Minor* / 251
- Antonella TEDESCHI, *I volti del potere nella Roma tardoantica* / 263
- Pietro TOTARO, *Memorie tardoantiche e bizantine di una perduta scena delle Baccanti di Euripide* / 291
- Nelu ZUGRAVU, *Il contributo di Mario Girardi allo studio del cristianesimo danubiano* / 315

CRONICA – CRONACA / PUBLICAȚII – PUBBLICAZIONI / 329

- Nelu ZUGRAVU, *Cronica activității științifice a Centrului de Studii Clasice și Creștine (2019-2020) – Cronaca dell'attività scientifica del Centro di Studi Classici e Cristiani (2019-2020)* / 329
- Nelu ZUGRAVU, *Publicații intrate în Biblioteca Centrului de Studii Clasice și Creștine – Pubblicazioni entrate nella Biblioteca del Centro di Studi Classici e Cristiani* / 343

SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI¹

<i>AMN</i>	<i>Acta Musei Napocensis</i> , Cluj-Napoca.
<i>AMV</i>	<i>Acta Musei Varnensis</i> , Varna.
<i>ANRW</i>	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung</i> , II, Prinzipat, Berlin-New York.
<i>ArchBulg</i>	<i>Archaeologica Bulgarica</i> , Sofia.
<i>BHAC</i>	<i>Bonner Historia-Augusta-Colloquium</i> , Bonn.
<i>BOR</i>	<i>Biserica Ortodoxă Română</i> . Buletinul oficial al Patriarhiei Române, București.
<i>CCSG</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Graeca</i> , Turnhout.
<i>EphD</i>	<i>Ephemeris Dacromana</i> , București-Roma.
<i>EphN</i>	<i>Ephemeris Napocensis</i> , Cluj-Napoca.
<i>FHDR</i>	<i>Fontes historiae Dacoromanae</i> , București, I, 1964; II, 1970.
<i>FHDRCh</i>	<i>Fontes historiae Daco-Romanae Christianitatis. Izvoarele istoriei creștinismului românesc</i> , traduceri inedite din latină și greacă de Mihaela Paraschiv, Claudia Tărnauceanu, Wilhelm Dancă, revizuirea traducerilor Mihaela Paraschiv, revizuirea textelor Claudia Tărnauceanu, selecția textelor, studiu introductiv, notițe bibliografice, note și comentarii, indice Nelu Zugravu, Iași, 2008.
<i>HAM</i>	<i>Hortus Artium Medievalium. Journal of the International Research Center for Late Antiquity and Middle Ages</i> ,
<i>HD</i>	<i>Epigraphische Datenbank Heidelberg</i> (http://www.epigraphische-datenbank-heidelberg.de/)
<i>LTUR</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae</i> , Roma.
<i>MO</i>	<i>Mitropolia Olteniei</i> . Revistă oficială a Arhiepiscopiei Craiovei și a Episcopiei Râmnicului și Argeșului, Craiova.
<i>Peuce</i>	<i>Peuce. Studii și cercetări de arheologie</i> , Tulcea.
<i>PG</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.
<i>PIR</i>	<i>Prosopographia Imperii Romani Saec. I.II.III</i> , editio altera, Berlin.
<i>PL</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.
<i>PLRE I</i>	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J.

¹ Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

	Morris, Cambridge, 72006.
<i>Pontica</i>	<i>Pontica</i> , Muzeul de Istorie Națională și Arheologie, Constanța.
<i>PSB</i>	<i>Părinți și scriitori bisericești</i> , București.
<i>RE</i>	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> (Pauly-Wissowa-Kroll), Stuttgart-München.
<i>SAA</i>	<i>Studia Antiqua et Archaeologica</i> , Iași.
<i>SAI</i>	<i>Studii și Articole de Istorie</i> , București.
<i>SAȘ</i>	<i>Studia Academica Šumenensia</i> , Šumen.
<i>SC</i>	<i>Sources Chrétiennes</i> , Lyon.
<i>ST</i>	<i>Studii Teologice</i> , București.
<i>SUBB.ThC</i>	<i>Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Theologia Catholica</i> , Cluj-Napoca.
<i>ThLL</i>	<i>Thesaurus linguae Latinae</i> .



**UNIVERSITATEA
„ALEXANDRU IOAN CUZA“
din IAȘI**

FACULTATEA DE ISTORIE



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI
(DISUM)

CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI
CREȘTINE



XI CONVEGNO ROMENO-ITALIANO

Tradizione e innovazione tra antichità classica e cristianesimo: forme, strumenti e modelli di comunicazione letteraria e artistica

AL XI-LEA COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN

Tradiție și inovație între antichitatea clasică și creștinism: forme, instrumente și modele de comunicare literară și artistică

Iași, 10-12 ottobre / octombrie 2019
Sala H₁ (Facoltà di Storia / Facultatea de Istorie)

PROGRAMMA / PROGRAM

Organizzatore / Organizator:

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU

Giovedì / Joi, 10 ottobre / octombrie 2019

Arrivo degli ospiti / Sosirea invitațiilor

Venerdì / Vineri, 11 ottobre / octombrie 2019**9.00-11.00, Sala H1****Moderatore / Moderator:****Nelu ZUGRAVU****9.00-9.30:** Apertura del convegno; saluti / Deschiderea colocviului; salutul organizatorilor: Nelu ZUGRAVU (Iași), Nicolae URSULESCU (Iași), Giovanni Antonio NIGRO (Bari)**9.30-10.30:** Relazione inaugurale / Comunicare inaugurală: Anna Maria LIBERATI (Museo della Civiltà Romana, Roma), ***Costantino e la missione universale di Roma tra antichità classica, cristianesimo e modernità totalitaria. Aspetti di museologia nell'Italia della prima metà del Novecento*****10.30-11.00:** Coffee break**11.00-13.00, Sala H1****Moderatore / Moderator:****Mihaela PARASCHIV****11.00-11.30:** Antonella TEDESCHI (Università degli Studi di Foggia), ***I volti del potere nella Roma tardorepubblicana*****11.30-12.00:** Tiziana RAGNO (Università degli Studi di Foggia), ***Potere del tempo e tempi del potere in Seneca*****12.00-12.30:** Pietro TOTARO (Università degli Studi di Bari Aldo Moro), ***Memorie tardo-antiche e bizantine di una perduta scena delle Baccanti di Euripide*****12.30-13.00:** Federica CALABRESE (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), ***Artù glastoniese: baluardo della resistenza celtica e sovrano cristiano illuminato*****13.00-16.30:** Pausa pranzo / Pauză de prânz**16.30-18.30, Sala H1****Moderatore / Moderator:****Pietro TOTARO****16.30-17.00:** Nelu ZUGRAVU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), ***Il contributo di Mario Girardi allo studio del cristianesimo danubiano*****17.00-17.30:** Dan RUSCU (Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca), ***The Making of the Christian city in Scythia Minor*****17.30-18.00:** Giovanni Antonio NIGRO (Università degli Studi di Bari Aldo Moro), ***Linguaggio del potere e potere del linguaggio in Sinesio di Cirene*****18.00-18.30:** Laura MARZO (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași / Università degli Studi di Bari Aldo Moro), ***La reinterpretazione agostiniana del bellum iustum*****19.00-21.30:** Cena / Cina

Sabato / Sâmbătă, 12 ottobre / octombrie 2019

9.00-11.00, Sala H1

Moderatore / Moderator:

Dan RUSCU

9.00-9.30: Cozmin-Valerian BROȘTEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *The terms denoting the owners of the supreme power in late Latin breviaria (with a special view over the crisis of the third century)*

9.30-10.00: Daniel NIȚĂ-DANIELESCU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *Julian the Apostate in Romanian ecclesiastical historiography*

10.00-10.30: Immacolata AULISA (Università degli Studi di Bari Aldo Moro), *Potere e santità nella storiografia spagnola tardoantica*

10.30-11.00: Coffee break

11.00-13.00, Sala H1

Moderatore / Moderator:

Claudia TĂRNĂUCEANU

11.00-11.30: Ștefan IVAS (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *The ideal didaskalos within Dio Chrysostom's Charidemus (Or. 30)*

11.30-12.00: Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino), *Il lessico della violenza negli oratori tardoantichi*

12.00-12.30: George IVAȘCU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *Clementia principis. An aspect of the imperial power in Symmachus' works*

12.30-13.00: Claudiu-Costel LUCA (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *The ages of Rome in the Historia Augusta*

13.00-16.00: Pausa pranzo / Pauză de prânz

16.00-17.30: Sala H1

Moderatore / Moderator:

Roxana-Gabriela CURCĂ

16.00-16.30: Immacolata ERAMO (Università degli Studi di Bari Aldo Moro), *Stratagemmi per l'Impero Romano. Dalla metis greca alla sollertia latina*

16.30-17.00: Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari), *Il mito nell'Hylas di Draconzio: aspetti letterari e istanze ideologiche*

17.00-17.30: Patrizia MASCOLI (Università degli Studi di Bari Aldo Moro), *Per intricati sentieri: la traduzione dell'epistolario di Sidonio Apollinare*

17.30-18.00: Sala H1

Moderatore / Moderator:

Nelu ZUGRAVU

Conclusione del Convegno / Închiderea colocviului

PER INTRICATI SENTIERI: LA TRADUZIONE DELL'EPISTOLARIO DI SIDONIO APOLLINARE

Patrizia MASCOLI*
(Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

Keywords: *Sidonius Apollinaris, Letters, first Italian translation.*

Abstract: *The intense development of research on Latin literary production of the late antiquity which we have witnessed in recent decades has naturally also included the transposition into modern languages of the testimonies that have come down to us. Even the figure of Sidonius Apollinaris is at the center today of the interest of scholars of late ancient Latin literature in that delicate phase of European history. The exchange of epistles between Sidonius and his sodales therefore assumes an important connotation in the face of the new situations and historical issues that characterize 5th century Gaul, first of all the advance of the 'barbaric' component in society and in the political life of the time.*

L'intenso sviluppo delle ricerche sulla produzione letteraria latina di età tardoantica cui abbiamo assistito in questi ultimi decenni ha naturalmente compreso anche la trasposizione in lingue moderne delle testimonianze giunte fino a noi, in quanto è ben noto che l'esercizio di traduzione costituisce il primo stadio (in molti casi anche il più impegnativo) di esegesi di opere finora poco o per nulla studiate. In particolare, è emblematico il caso di Sidonio Apollinare, uno scrittore del V secolo di rilievo nella Gallia romanizzata, che ricoprì un ruolo non marginale in quell'importante fase della storia europea. Peraltro i caratteri principali della sua produzione letteraria sono stati oggetto di specifici lavori di notevole livello che hanno affrontato le varie tematiche dalle più diverse angolazioni di ricerca.

E' appena il caso di ricordare che gli scritti di Sidonio a noi pervenuti sono nettamente divisi in due settori: il primo, relativo alla produzione poetica, risale agli anni che precedono la sua ordinazione episcopale (470), mentre il secondo, in prosa, è costituito da un ampio epistolario (si tratta di 147 epistole divise in nove libri) che comunque nella sua prima parte comprende anche missive scritte prima del 470.

* patrizia.mascoli@uniba.it

Non disponiamo attualmente di traduzioni italiane dell'intero epistolario di Sidonio, ma solo di alcune traduzioni parziali inserite in studi più specifici¹. È questo il motivo per cui, la prima traduzione italiana dell'epistolario mi ha assiduamente impegnata in questi ultimi anni. Da un rapido *excursus* sulle traduzioni in altre lingue, in considerazione della collocazione geografica dell'attività di Sidonio, emerge che sono in francese i primi tentativi di traduzione dell'intera sua opera (nel 1787)², poi seguiti dalla traduzione di I. F. Grégoire e F. Z. Collombet (1836)³, e ancora da quella di E. Baret (1887)⁴. Alcuni anni dopo (1916) O. M. Dalton⁵ tradusse in inglese solo le epistole correndo il suo lavoro di una attenta ricostruzione storica dei secoli V e VI. Non passarono molti anni, sempre in lingua inglese, fu pubblicata, per la Loeb Classical Library, la traduzione di W. B. Anderson (1936)⁶: un lavoro ancora oggi imprescindibile per la sempre persuasiva esegesi dell'autore. Altri contributi di grande importanza sono stati prodotti da A. Loyen (1960-1970) con una pregevole traduzione francese⁷ e da Helga Köhler con la prima traduzione tedesca integrale dell'epistolario⁸. Più di recente (1997-1999) l'epistolario è stato tradotto in

¹ F. Giannotti, Sperare meliora. *Il terzo libro delle Epistulae di Sidonio Apollinare*, Pisa, 2016; P. Mascoli, *Gli Apollinari. Per la storia di una famiglia tardoantica*, Bari, 2010; eadem, *Amici di penna. Dall'epistolario di Sidonio Apollinare*, Bari, 2016.

² E. Billardon de Sauvigny, *Lettres de Caius Sidonius Apollinaris*, avec le recueil de ses poésies, traduites en français, Paris, 1787.

³ *Œuvres de Caius Sollius Apollinaris*, I-III, traduites en français, avec le texte en regard et des notes, par I. F. Grégoire, F. Z. Collombet, Lyon-Paris, 1836.

⁴ E. Baret, *Œuvres complètes de Sidoine Apollinaire*, Paris, 1887 (rist. Clermont-Ferrand, 2004, Éd. Paleo).

⁵ *The letters of Sidonius*, translated, with introduction and notes by O. M. Dalton, I-II, Oxford, 1915 (online edition by R. Pearse, 2003).

⁶ Sidonius, *Poems and Letters*, I-II, with an English translation, introduction and notes by W. B. Anderson, Cambridge (Mass.)-London, 1936 (rist. 1963-1965).

⁷ Sidoine Apollinaire, II-III, *Lettres*, texte établi et traduit par A. Loyen, Paris, 1970. Una recente ricostruzione della personalità scientifica di questo studioso francese è stata curata da É. Wolff, *Qui était André Loyen, l'éditeur français de Sidoine Apollinaire?*, *InvLuc*, 40, 2018, 211-216.

⁸ C. Sollius Apollinaris Sidonius, *Die Briefe*, eingeleitet, übersetzt und erläutert von H. Köhler, Stuttgart, 2014.

lingua catalana da Joan Bellès⁹, che ne ha curato criticamente anche il testo. Il mio lavoro di traduzione, ormai in fase di avanzata elaborazione, si inserisce nel progetto internazionale di ricerche su Sidonio Apollinare nel XXI secolo (SAXXI) promosso dall'Università di Amsterdam e coordinato da Gavin Kelly e Joop van Waarden¹⁰.

La traduzione è basata sul testo critico di Loyen cui ho apporato, quando mi è sembrato necessario, solo qualche modifica nella punteggiatura che comunque non incide sull'esegesi del passo.

Prima ancora di inoltrarmi in una disamina dei temi di riflessione suggeriti dall'epistolario, mi sembra importante soffermarmi, sia pure brevemente, sulle motivazioni che possono aver spinto Sidonio a scrivere epistole che affondano le loro radici nell'ambiente socio-culturale in cui egli visse ed operò. Numerosi indizi testimoniano che nella Gallia del V sec., travagliata da lotte con gli invasori e da repentine successioni, una ristretta cerchia di aristocratici tentava di salvare i contenuti e i valori tradizionali che rischiavano di essere travolti da nuove concezioni portate da popoli provenienti da regioni diverse dal centro della romanità. In questo contesto, lo scambio epistolare tra i soggetti appartenenti a questi ambienti elitari assume una funzione che va ben al di là della semplice comunicazione di avvenimenti, pensieri, progetti, sentimenti. Esso, infatti, si qualifica come un importante strumento per la salvaguardia del patrimonio del passato. Ed infatti l'amore per la classicità, i legami con i profondi valori della civiltà romana, la fedeltà all'Impero e ai vincoli familiari e dell'amicizia, si fondono nelle epistole sidoniane disegnando uno scenario in cui trovano posto insieme timori e certezze, smarrimento e coraggio, dubbi e slanci generosi.

Non è questa la sede per ripercorrere nei dettagli la vicenda biografica di Sidonio, rampollo di una nobile famiglia galloromana, che fu poi vescovo dell'Alvernia. La sua formazione fu di tipo grammaticale, nell'ambito di scuole pubbliche a Lione mentre, in seguito, studiò retorica ad Arles, dove suo padre ricopriva incarichi pubblici di rilievo.

⁹ Sidoni Apol·linar, *Lletres*, Introducció, text revisat i traducció de J. Bellès, I, *Llibres I-III*, Barcelona, 1997; II, *Llibres IV-VI*, Barcelona, 1998, III, *Llibres VII-IX*, Barcelona, 1999.

¹⁰ <https://sidonapol.org/saxxi/>.

Il *corpus* epistolare di Sidonio consta di 147 lettere divise in 9 libri, una struttura volta ad imitare, anche nella sua *facies* esterna, l'opera di Plinio il Giovane. Per quanto riguarda la loro storia testuale, le lettere di Sidonio attraversarono tutto il Medioevo per poi essere riscoperte solo verso la metà del secolo XV da Enoch d'Ascoli. Esse furono quasi tutte scritte tra il 470 e il 480 (dopo l'elezione episcopale) ma l'epistolario raccoglie nei primi libri non poche lettere di anni precedenti, evidentemente concepite come normale corrispondenza con familiari e amici, poi riviste nella prospettiva di una loro pubblicazione.

Un punto di rilevante interesse è legato alla cronologia delle lettere, nessuna delle quali presenta una datazione autoriale. Si deve ad André Loyen una accurata e attendibile (anche se spesso problematica) sistemazione cronologica delle missive sulla base di avvenimenti e personaggi in esse citati; tuttavia l'inserimento delle epistole nei diversi libri non rispecchia un ordine cronologico, ma è probabilmente guidato da preoccupazioni letterarie e artistiche dell'autore. In sintesi, ancora secondo la ricostruzione di Loyen, l'epistolario sarebbe stato pubblicato in momenti diversi, il I libro nel 469, mentre probabilmente nel 477 videro la luce i libri dal II al VII, l'VIII verso il 479 e il IX verso il 482. Questi ultimi due libri sono presentati come sollecitati dagli amici, ma in realtà sono funzionali a consegnare all'epistolario una identità quantitativa con il modello pliniano. Infatti, come afferma Loyen: "Les *Lettres* de Sidoine ne sont pas de vraies lettres comportant une réponse, mais appartiennent au genre que les Anciens désignaient par les expressions *accurate* ou *curatius scriptae litterae* et que la critique modern appellee "la lettre d'art"¹¹.

Un rilevante tema di discussione è quello legato alle motivazioni che spinsero Sidonio a raccogliere e pubblicare l'epistolario. Determinanti informazioni rispetto al progetto editoriale di Sidonio si possono attingere, come spesso accade, dall'epistola proemiale della raccolta (1,1): tra la fine del 469 e gli inizi del 470, l'A. decide di raccogliere *in uno volumine* le sue epistole migliori (*paulo politiores*), scritte in diverse occasioni, e informa di questa decisione il suo autorevole amico Costanzo. In questa occasione Sidonio chiarisce i suoi due modelli letterari: la *rotunditas* di Simmaco e la *disciplina et maturitas* di Plinio il Giovane. In realtà Sidonio chiede la collaborazione

¹¹ A. Loyen, *Introduction*, VIII.

dell'amico per migliorare i suoi scritti e gli comunica la sua intenzione di moltiplicare il numero dei volumi in conseguenza della ricchezza degli scambi epistolari all'interno della cerchia di cui essi facevano parte. Dopo alcune espressioni fortemente debitorie nei confronti di modelli retorici in cui Sidonio dichiara che l'ammirazione nei confronti dei suoi scritti dipende più dall'affetto dei suoi sodali che non da intrinseci pregi letterari, egli si scaglia contro i detrattori delle sue opere, sottolineando la necessità di un giudizio obiettivo e seriamente fondato da parte di qualsiasi critico. In un'altra epistola (8,6), coeva della precedente, Sidonio torna sul medesimo argomento riferendo in questo caso un lusinghiero giudizio sul I libro delle lettere (*praesentis opuscoli volumina*), formulato da un uomo di altissima cultura come Flavio Nicezio (*studiorum omnium caput est litterarumque*, § 4). Questa valutazione, pure influenzata da rapporti amicali, ha comunque un grande valore per l'autore. Peraltro le frasi iniziali di questa lunga lettera indirizzata a Namazio consistono in una pomposa auto-celebrazione dell'autore, che si paragona addirittura a Giulio Cesare in quanto, come il grande condottiero non esaltò mai le proprie capacità militari e letterarie, egli tace costantemente riguardo alle proprie virtù di letterato e di politico. Nell'epist. 1,1,3 dopo aver accennato a Plinio, a Cicerone, a Simmaco, a Frontone, Sidonio prega il suo amico Costanzo di sottoporre le lettere ad una severa revisione *non recensendas ... sed defaecandas... limandasque*. Per lui i suoi scritti sono *quisquiliae, nugae*, nenie; lo stile è quello di un contadino ignorante (*stylo rusticante... indocto*); lui stesso non è che un chiacchierone (*garrit*) o un cagnolino (*veluti est canibus innatum, ut, etsi non latrant, tamen hirriant*) che non ha nemmeno la forza di abbaiare (7,3,2).

A queste tematiche si collega pure l'unica lettera non sidoniana inserita nel *corpus* qui in esame (4,2) che è opera di Claudiano Mamerto ed è motivata dalla scarsa attenzione dedicata da Sidonio ad uno scritto inviatogli dallo stesso Claudiano, il *de statu animae*. Nella lettera successiva (4,3) Sidonio ammette la sua trascuratezza e pronuncia lodi sperticate nei riguardi dell'amico. Ma ciò che più conta è che lo stile dei due interlocutori – ma soprattutto quello di Sidonio – è fortemente impregnato di retorica, intesa come cifra indubbia di eccellenza culturale; infatti le due lettere sono pressoché integralmente debitorie nei confronti di modelli letterari precedenti. E' ben noto che

lo stile di Sidonio si presenta decisamente ampolloso, ricco com'è di un ampio e ripetutamente utilizzato repertorio di figure retoriche che vanno dall'iperbole alla metafora, dalla metonimia alla sineddoche: un'impostazione stilistica non a caso definita "preziosa" da Loyen¹² e che Isabella Gualandri¹³ ha saputo attentamente illustrare. Uno dei principali elementi di questa prassi retorica è quello che Sidonio stesso in *epist.* 9,7,2 definisce *fulmen in clausulis*¹⁴; si tratta cioè di quei frequentissimi giochi di parole che non sono solo relegati *in clausulis*, ma si ritrovano anche nel corpo delle lettere. E' del tutto evidente che riportare in altra lingua tali accostamenti verbali (per la verità anche piuttosto forzati già in latino) è un impegno ai confini dell'impossibile, nonostante la 'neolatinità' della lingua italiana.

Altro problema che ho cercato di risolvere – come credo – con buonsenso è quello della continua alternanza tra il *tu* e il *vos* che non è limitata alla diversità dei rapporti tra Sidonio e i destinatari ma sussiste anche nell'ambito della medesima lettera. In ragione della fedeltà al testo tradito ho scelto di mantenere questa caratteristica che talvolta è stata considerata un errore di lingua ma che si configura come un tratto caratteristico dei corrispondenti tardoantichi¹⁵.

Potrei proporre alla vostra attenzione un numero infinito di passi in cui il traduttore che abbia scelto di rimanere per quanto possibile aderente al testo dell'autore si scontra con notevoli difficoltà sia di interpretazione sia di resa in italiano. Ovviamente mi guardo bene dall'avventurarmi in questa sede in osservazioni troppo specifiche: mi limito solo a 'storicizzare' questo enorme problema ricordando una lettera di Ruricio, vescovo di Limoges¹⁶, per noi di straordinario interesse. La lettera 26 del suo epistolario è indirizzata ad Apollinare, figlio di Sidonio, il quale, obbedendo alle sollecitazioni di Ruricio, aveva fatto trascrivere per lui un'opera di suo padre (ma non sappiamo quale)

¹² I. Gualandri, *Furtiva lectio. Studi su Sidonio Apollinare*, Milano, 1979.

¹³ Me ne sono recentemente occupata in: *Per chiudere in bellezza: giochi di parole tra retorica e storia nell'epistolario di Sidonio Apollinare*, *VetChr*, 53, 2016, 21-29.

¹⁴ A. Loyen, *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule aux derniers jours de l'Empire*, Paris, 1943.

¹⁵ Vd. S. Giovanni (Ennode de Pavie, *Lettres*, I, texte établi, traduit et commenté par S. Giovanni, Paris, 2006, XLII-XLV), per il quale è necessario riportare nella traduzione, per quanto possibile, tale caratteristica stilistica.

¹⁶ Vd. la recente edizione di M. Neri – Ruricio di Limoges, *Lettere*, Pisa, 2009.

perché esprimesse un suo giudizio critico su di essa. Ma Ruricio non ha nessuna remora ad evidenziare le difficoltà da lui incontrate nell'esegesi di uno stile così oscuro, anzi se ne dimostra così infastidito da non esitare a far presente al figlio gli incomprensibili meandri dello stile, l'*obscuritas dictorum*, di Sidonio che infatti *non accendit ingenium*. Ruricio si dice anche disposto a diventare discepolo da Maestro, in quanto non prova vergogna, anche alla sua età non più verde, ad acquisire la tecnica di uno stile raffinato (*dummodo affectatae artis consequar disciplinam*). Nella parte finale della lettera Ruricio quasi ribalta la situazione e coinvolge proprio Apollinare in quest'ardua impresa, sostenendo che solo lui, figlio di Sidonio, avrebbe potuto essere l'interprete dello stile fiorito del padre, in quanto aveva la possibilità non solo di leggere la pagina scritta, ma anche di interrogare quella del cuore (*quid enim iustius quam ut ipse sis paterni interpres eloquii, qui universa quae ille conscripsit, non tam de codicis membrana, quam de cordis potes paginas proferre?*). Come osserva Neri¹⁷: "Le due metafore con sineddoche, in antitesi (*codicis membrana-cordis pagina*) rendono con singolare icasticità il concetto secondo il quale Apollinare può penetrare lo spirito delle opere di Sidonio non attraverso il codice membranaceo...ma attraverso la viva 'pagina' del suo cuore". Ruricio sottolinea inoltre che Apollinare ha preso dal padre non solo la nobiltà di nascita ma anche il ricercato stile dell'eloquenza oltre ad ogni altra virtù (*cuius vos esse filios non solum generositate prosapiae, verum etiam et eloquentiae flore, et omni virtutum genere conprobatis*)¹⁸.

Concludendo, quale testimonianza più attendibile ci potrebbe essere sulle difficoltà di penetrare e trasporre in altra lingua lo stile di Sidonio attraverso i suoi lambiccati giochi di parole, se non quella di un suo quasi contemporaneo come Ruricio, che preferisce affidare al figlio di Sidonio quest'ardua impresa?

¹⁷ *Comm. ad loc.*, 330.

¹⁸ Per la verità queste calorose parole di Ruricio potrebbero costituire solo una forma di *captatio benevolentiae* nei riguardi del giovane Apollinare che da suo padre viene invece presentato (*epist.* 9,1,5) come piuttosto riottoso agli studi, preferendo invece ad essi la caccia (*epist.* 8,6,12).